

HUNGARIAN HAIKU

Selected by Judit VIHAR

Translated by György VERMES except where otherwise noted.



KOSZTOLÁNYI Dezső (1885 – 1936)

Úgy fáj az élet!
Nyílt seb vagyok!
Fájnak a tárgyak!

Dezső KOSZTOLÁNYI

Such a pain's the life!
I am a big open wound!
The objects ache too!

TAMKÓ SIRATÓ Károly (1905–1980)

Háromsorosak

A sivatagok szomjazó arab világa
Talán még azért is irigy Európára,
mert itt még a vécében is ivóvíz folyik

Károly TAMKÓ SIRATÓ

Threeliners

The thirsty arabic world of the deserts,
maybe is still jealous to Europe because
here even in the toilette we use drinking water

Ha én egy ruhán annyi hibát csinálnék,
mint olimpiai futballcsapatunk játék közben,
már réges-rég éhen haltam volna
(a szabóm mondta)

If I had made in a suit that much mistake,
as our olympic team during the games,
I would have already died of hunger
(the saying of my tailor)

ZELK Zoltán (1906 – 1981)

Mielőtt

Este, mielőtt lefeküdtem
bogot kötöttem egy verssorra,
el ne feledjem, mit akarok írni

Zoltán ZELK

Before

In the night, before I went to bed,
I made a knot on a verse line,
not to forget what I want to write

VIHAR Béla (1908 – 1978)

Szegfű

Botanikai Gréta Garbo.
Illata elégikus mosoly.
Tudja, hogy vázában kell meghalnia.

Ketten, egyedül

Ketten vagyunk a születéskor.
Ketten vagyunk a szerelemben.
Csak a halálban egyedül.

RADNÓTI Miklós (1909 – 1944)

Fázol? Olyan vagy, mint
hóval teli bokron az árva madárfütty.

WEÖRES Sándor (1913 – 1989)

Fárol két madár
surranással elrepül,
az ág kiegyenesül.

Nézd: az éji hold
erkélyrácson fönnakadt.
Újra nézd: már nyoma sincs.

PILINSZKY János (1921 – 1981)

Négysoros

Alvó szegek a jéghideg homokban.
Plakátmagányban ázó éjjelek.
Égve hagytad a folyosón a villanyt.
Ma ontják véremet.

Betűk, sorok

Megérdemelné a békés halált
minden írnok, aki az éjszakában
tollat fog és papír fölé hajol.

Béla VIHAR

Carnation

Botanical Greta Garbo,
Her scent is an elegic smile,
Knowing she will dye in a vase

We two, alone

We are two at the birth.
We are two in love, lonely
at the time of death

Mikós RADNÓTI

Do you feel cold? You are, like
orphan birdwhistle on a snow covered bush

Sándor WEÖRES

Two birds from the tree
is slipping flying away
branch is easier

Look, the nighty Moon
stucks at the balcony bar.
Look again: No trace!

János PILINSZKY

Quatrain

Nails asleep under frozen sand.
Nights soaked in poster-loneliness
You left the light on in the corridor
Today my blood is shed.
(translation by Ted HUGHES and CSOKITS János)

Letters, lines

All writer would merit a peaceful death
who in the night took a pen and
pore over the paper

KUCZKA Péter (1923 – 1999)

Halbatatlanság

Egy cserebogár
A nagy Brehmben túlélte az
idegmérgeket

SEBŐK Éva (b. 1927)

Félf

Kapualj. Homály.
Lidérc ült ott ma reggel.
Ült és rám nézett

KÁNYÁDI Sándor (b. 1929)

Két körömre
Őszi éjszaka

rabszállítóként
csukódik ránk a sötét.
Őszi éjszaka

üzemelteti
az újratermelődő
szívós félelem

TIMÁR György (1929 – 2003)

A hiúság fölöslegességéről

Utánam nagy úr
támad majd. De előttem
nagyobb, esküszöm.

Költészet

Nyolcadik pöttyöt
álmodik hátára a
katicabogár

BENEY Zsuzsa (1930 – 2006)

Még egyszer rajzolódj ki, jégvirág
Menyasszonyi csokor a
temetésén.

Péter KUCZKA

Immortality

A maybeetle in the
Big Brehm book seria survived
the poison of nerve

Éva SEBŐK

Be afraid

Doorway. Mystery.
Incubus were sitting there.
Sat and stared at me

Sándor KÁNYÁDI

For two nails
Autoumn night

as the prison-van
the black autoumn night is just
closing us around

the operator
is the recreating and
hardy frightening

György TIMÁR

The redundancy of vanity

Big vacuum will come
after me, but before me
a bigger, I swear!

Poetry

An eights point, this
is a dream onto her back
for the ladybird

Zsuzsa BENEY

Once again show yourself iceflower.
Bouquet of bride at
the funeral.

Papírtekercsre rajzolt hervadó
Rózsa: szirmonként eltűnő idő.
Öröklét.

JÁNKY Béla (1931 – 2009)

Gyűjtőhely

Auschwitz füstje,
ima, egérhúgy bűze,
minden az égbe szállt

Részegség

A bortól esze
bomlik, a hatalomtól
a lelke részeg

Kettős halál

Meghalt a hóhér.
Rázuhant munka közben
az akasztófa

GERGELY Ágnes (b. 1933)

Halálhaiku

Kaktuszszivata.
Mozdulatok terjednek
üres konyhában.

Küszöb küszöbre.
Beljebb senki sem jutott.
Még a remény sem.

Nem vétke nagyobb
a szorongónak: álma.
Én tükre vagyok

LADÁNYI Mihály (1934 – 1986)

Ma éjszaka
felvágta ereit az erdő,
sírtak az őzek.

Fading rose drawn on paperroll:
Disappearing time by petals.
Everlasting existence.

Béla JÁNKY

Collect point

The smoke of Auschwitz,
prayer, smell of mouse urine
all went to the sky

Drunkness

From the wine his brane
decays, from the power his
spirit is drunken

Double death

The hangman has died.
During work, the gallows tree
has dropped onto him

Ágnes GERGELY

Death-haiku

Desert of cactus.
Movements are growing ahead
in empty kitchen

Threshold to treshold.
Noone were able to get in.
Not even the hope

Not the fault's bigger
of the congested: his dream!
I am his mirror!

Mihály LADÁNYI

Today this night
the forest cut up his veins
the deers were crying

BERTÓK László (b. 1935)

Háromka

Fagy, hó, macskanyom.
Mint az egér, pislogok
Ki az ablakon.

Boldog Karácsony
húsz század pelenkái
lógnak a rácson

LISZÓI GYURICZA József (b. 1935)

www.ehezunk-fazunk.hu,
www.nincsistenunk-sehazank.hu,
www.kivandorlunk.hu-www.ittsejobb.hu

BUDA Ferenc (b. 1936)

Idő I.

Hervadt fű között
holt szitakötő ragyog
elhagyott ékszer

(V)

Csönd szilánk pattan
csattogó csizmák vernek
ködbe vasszöget

ORBÁN Ottó (1936 – 2002)

Haiku

Negyvenhat éves vagyok.
"Bátyuska", szólít meg
halott apám.

Tükör által homályosan

Nyúzott, beesett arc a tükörben.
Ismerem, de mégsem; szédülök.
Ki ez a rám hasonlító öregember?

László BERTÓK

Threeret

Frost, snow, trace of cat.
As a mouse, I am blinking
Through of the window

The Merry Christmas
Twenty century's napkins
Are hanging on bars

József Gyuricza Liszói

www.starve-havingcold.hu
www.nogod-nohomeland.hu
www.emigrate.hu-www.notbetterthere.hu

Ferenc BUDA

Time I.

Inside faded grass
a dead dragonfly's shining
lost jewellery

(V)

Silence chip cracks
the fluttering boots hammer
iron nail to fog.

Ottó ORBÁN

Haiku

I am forty-six year old
"My old cham" is calling me
my dead father.

Fading via a mirror

A peaky, sunken cheek in the mirror
I know him, or not, I have nausea.
Who is this old man similar to me?

HORVÁTH Ödön (b. 1938)

Zsidó és cigány,
közös Atyánk szemében
testvéred, magyar!

A halál nevetetnékje

A monitoron
az élénk hullámvonal
vízszintes csík lett

Tandori Dezső (1938)
..... (Kontinuitás:
.....ami voltál, mind "túl" volt:
.....sok, kevés, én, más.)
.....(Kontinuitás
.....folytatódtál: megszakadt
.....mindig ez vagy más.)
Kavafisz-haiku

Már fél három!
Milyen hamar
elmúlt egy év.

LÁSZLÓFFY Csaba (b. 1939)

Az ezredvégen
haladás helyett halál
hóhér vigyáz ránk

BUSZABÓ Dezső (b. 1941)

sorokat írok
egymás alá könyörgök
fennmaradásért

KÁNTOR János Kurszán (b. 1941)

Titkos csillagról
álmodok, mely elrepít
rég holt anyámhoz

Utassy József (1941–2010)

Álmunkban olykor
beszélgetnek a hamvas fák.
hozzád: Szabadság!

Ödön HORVÁTH

Jews and gypsies
in the eyes of our Father
are your brothers, Hungarian people!

The mockery of Death

On the monitor
the lively wave-line became
horizontal stripe

Dezső Tandori
.....(Continuity:
.....what you were all was over
.....much, less, me, other.)
.....(Continuity
.....you continued: it was stopped
.....always this or that.)
Kavafisz-haiku

Already half past two!
How quickly
a year has passed
(translation by Alan E. WILLIAMS)

Csaba LÁSZLÓFFY

End of this thousand
Instead of progress the death
hangman cares to us

Dezső BUSZABÓ

I am writing lines
under and under and pray
for the survival

János Kurszán KÁNTOR

My dream: a secret
Star, which make me fly away
to my passed mother

József UTASSY

Sometimes in our dreams
the blooming trees are chatting
to you: Liberty!

KREISCHER Kornélia (b. 1942)

Tavaszi égen
Csillogó Vénusz fénye
Jupitert árnyal.

LADIK Katalin (b. 1942)

Szentivánéji álom

Sápadt arcán véres maszk.
Rovarok lepték el az égboltot.
Kiissza saját tükörképét a mocsárból.

SZEPESI Attila (b. 1942)

Koldus kezében
nagyapám kormos arca
fekete kenyér

ORAVECZ Imre (b. 1943)

Haiku a betegségre

A spanyolfalak
mögött az álomból genny
folyik a tálba

Haiku a 80-as autópálya
Salt Lake City-i följárójára

a pornólapok
nyílt lángja lobogva ég
a benzinkútnál

PETRI György (1943 – 2000)

A büntetés

Mi lesz velem, itt
a halál őrlőfogán.
e ragyás szirten?

Kivándorol

Kivándorol egy ország önmagából?
Megjött a villamosod.
Siess. Szerbusz.

Kornélia KERSCHNER

In the nice spring sky
The light of shining Venus
Shadows Jupiter

Katalin LADIK

Midsummer Night's dream

Bloody mask on his pale face.
Insects are covering the sky.
He drinks his own mirror-face from the mud.

Attila SZEPESI

In the beggar's hand
my grandfather's sooty face
a piece of black bread

Imre ORAVECZ

Haiku for a disease

behind the draught-screen
Purulence flows from the dream
into a big bowl

Haiku for the driveway of Salt Lake City
of the road no. 80

the open fire of
pornographic papers burns
at service stations

György PETRI

The punishment

What happens to me
at masticator of Death
On this rotten cliff

Emigration

Emigrates a country
From itself? Your tram is here.
Hurry up, bye-bye!

DALOS Rimma (b. 1944)

Nélküled én,
mint az a nő a fürdőben,
a levágott mellű
(translation from Russian by Dezső TANDORI)

Miért ne visítanék,
mint a disznó
ha köröskörül így rőfögnek
(translation from Russian by Dezső TANDORI)

VIHAR Judit (b. 1944)

régi kunyhóban
megmerítem vödörömet
a múlt kútjában

Toronyóra szem
magányosan számolja
szomorúfűz könnyét

FÁBIÁN Imre (b. 1945)

Ketten

vetkőztetnek pőrére
ketten testvérek
szerelem és halál

FODOR Ákos (b. 1945)

A haiku

Lábam előtt ült
egy madár, majd felröppent —
Nehezebb lettem

Gyertyaoltás előtt

Bámulom tested
falra szökkent árnyát — ma
két lánnyal alszom

Rimma DALOS

I am without you: myself.
as that women in the douche
whose tit were cut off

I would be screaming
same way as the pig
as everyone is gruntling

Judit VIHAR

behind an old hut
I drink from the well
of the Past.
(translation by the author)

The tower's clock eye
counts the lonely tears
the old willow tree
(translation by Jim KACLAN)

Imre FÁBIÁN

This two

are stripping you undressed
the two are brothers
they are love and death

Ákos FODOR

Haiku

in front of my feet
a bird sat, and then took flight
Now I'm heavier.
(translation by Tamás RÉVBÍRÓ)

Before snuffing of candle

I stare your body's
shadow jumped to the wall today
I sleep with two girls

Tömegmagány

Bármilyen csoport
eleve kirekesztő:
ez tartja össze.

MÁNDY Gábor (b. 1945)

Virág a réten.
De sokszor taposták!
Most lefelé nő

BAKOS Ferenc (b. 1946)

Gesztenyeszirom
a szélvédőn — potyautas
katicabogár

nudista strand:
Ádám és Éva cserél
e-mail címet

FENYVESI Félix Lajos (b. 1946)

Régi sírkövek
olvashatatlan nevek
ifjú katonák

NAGY BANDÓ András (b. 1947)

Két nőből csak az
egyiket választhatod.
De a másik kell.

FECSCHE Csaba (b. 1948)

megannyi vércsepp
pirosuló csipkebogyók
kiszened a nyár

Kísértetkastély

a remény ez az
álnok lakáj nyújtja a
méregpoharat

Mass solitude

Any type of group
basically excluding:
this keeps together.

Gábor MÁNDY

Flower of meadow.
So much times has been trampled
Now it grows downward

Ferenc BAKOS

Chestnut petals
on the windscreen — stowaway
a ladybird

nudist beach:
Adam and Eve exchange
e-mail addresses

Lajos Félix FENYVESI

Tomb-stones of old times
illegible names of people
very young soldiers

András NAGY BANDÓ

From two women you
can choose only one. But you want
the other one!

Csaba FECSCHE

So many blood drops
Rose hips are going to red
summer passes away

Ghost castle

the expectation,
this, the deceitful butler
gives the poison cup

VERMES György (b. 1949)

Názáreti tó
Reszkető víztükre. Nézd
Ki sétál feléd!

CZIRMAY SZABÓ Sándor (b. 1950)

Újra

ezernyi sárkány
dorbézol mulat sehoh
egy szentgyörgy lovag

BÍRÓ József (b. 1951)

Fate

Mi re ám mé re
tett, békével elfogad
tam, nehéz az ÚT

FUTÁR Iván (b.1951)

Hacker haiku

feltört hálózat
bájtokból lógó bitek
vérző hack-erek

SZABÓ Aida (b. 1951)

Rózsaszín gyertyák.
Vadgesztenye virágzás
Üdv neked tavasz.

ANDRASSEW Iván (b. 1952)

Kora est

Isten benézett.
Szeme nagy és sárga volt.
Lehet, hogy a Hold?

FÖLDEÁKI-HORVÁTH Anna (b. 1952)

Múzeumkertben
örökmozgó kismanó
kőszobrot bíztat.

György VERMES

Nazarethi lake's
trembling stretch of water. Look,
Who walks towards you!

Sándor CZIRMAY SZABÓ

Again

One thousand dragons
are orgying gay nowhere
a great saintgeorge knight

József BÍRÓ

Fate

What has been me assu
red to me accept with pea
ce the ROAD's difficult

Iván FUTÁR

Hacker haiku

hacked computer red
the bits hanging on the bites
and bleeding hack-veins

Aida SZABÓ

Rose coloured candles
blossoming of horse chesnut
Welcome to you, Spring!

Iván ANDRASSEW

Early night

God was peeping in,
His eye was big and yellow.
Maybe, it's the Moon?

Anna FÖLDEÁKI-HORVÁTH

Museum garden.
An evermoving small man
comforts stone sculptures

KÁROLY György (b. 1953)

Újév

Újév reggelén
Egy eldobott trombita
vért köp a hóba

SZÜGYI Zoltán (b. 1953)

Pillangóhaiku a fényről

Elöttem szökell.
Kecses, karcsú—gondolat.
Tavaszdó fény.

VILLÁNYI László (b. 1953)

Szőlőszem ragyog
Nekem ért az időben
magjából nézek

Erotika

Ujjhegyről tűzhelyre
hull egy vízcsepp
felszisszen tovatűnik

LUCSKAI Vince (b. 1954)

a kopár tájban
tépett madárijesztő
kalapom kéri

PETŐ TÓTH Károly (b. 1954)

Tátongj, anyaöl!
Örök való zuhanás
In.Out. Ab oVO.

Latin haiku angol csattanóval

Hic et nunc, ad hoc
amor omnia vincit.
Cash and carry please!

György KÁROLY

New Year

Morning of New Year
Thrown away paper trompet
spits blood to the snow

Zoltán SZÜGYI

Butterfly haiku about the light

Leaps in front of me
slender, graceful idea.
Spring light approaches.

László VILLÁNYI

Wine-grape is shining
It has been ripened for me,
I peep from its seed

Erotics

From fingerend to stove
falls a drop of water
hissing and disappears

Vince LUCSKAI

on the desert land
a torn and worn scarecrow is
asking for my hat

Károly PETŐ TÓTH

Gasping mother's lap
Ever lasting down falling
In. Out. Ab oVO.

Latin haiku with English moral

And now this:
Love conquers all.
Cash and carry please!

ZALÁN Tibor (b. 1954)

Földön

Túl kicsi a föld
ahhoz, hogy ketten legyünk
boldogok rajta

Graffitik tartják
még a város falait.
Lét omlás után

HARCOS Katalin (b. 1956)

Figyelmeztetés

Postaládánkba
cinkepár fészkel. Ne űzd
el egy levéllel

SAJÓ László (b. 1956)

kihalt közértek
karácsony magányában
nem vagy egyedül

TOMPA Gábor (b. 1957)

A narkós karácsonya

meghitt téli éj
cukros dobozba nyúlok
a fecskendőért

TURCZI István (b. 1957)

Nincs tér, nincs idő.
Isten penészes szeme
vakablakra néz.

KOVÁCS Gábor (b. 1958)

Mosogatóban
edények hegyben, akár
üres éveink

Tibor ZALÁN

On the Earth

The Globe is too small
for both of us two, to be
happy on itself

The Graffiti keep
still the walls of the city
as existence falls

Katalin HARCOS

Warning

In our letter-box
A couple of tit is dwelling.
Don't chase with letter!

László SAJÓ

at deserted shops
in loneliness of Christmas
you are not alone

Gábor TOMPA

The addict's Christmas

intimate cold night
I lay my hand on candy box
reach the injection

István TURCZI

No place and no time.
The mouldy eyes of God look to
a dummy window

Gábor KOVÁCS

In the washing bin
the dishes are piled up as
our empty years

KOVÁCS András Ferenc (b. 1959)

Rizsszem

Egyetlen rizsszem
is tökéletes – áldott
Amida Buddha

Macuo Basó álma

Beteg utazó
álma kopár mezőkön
bolyong, elkereng

BABICS Imre (b. 1961)

két összetapadt
falevél között a csend:
a világ csendje

csodás hópelyhet
képzelttem egy kagylóba
döbbent gyöngyhalász

CSONTOS János (b. 1962)

Villámvakufény
kettéhasított akác
kényszermosolya

HETESI Péter Pál (1963 – 2012)

Minden összeér.
Buddha árnyékában
Jézus megpihen...

VÖRÖS István (b. 1964)

DECEMBER

Fehér karácsony.
Naplemente havas szén
fölött. Nincs hideg.

András Ferenc KOVÁCS

Rice seed

Only one rice seed
is born as perfect! - Blessed
Amida Buddha

The dream of Matsuo Bashō

The sick traveller
Has a dream, on barren land
he is wondering

Imre BABICS

between two sticked leaves
is the long lasting silence:
silence of the world

marvellous snowflakes
I imagined to a shell
a shocked pearl-diver

János CSONTOS

The flash thunderlight
acacia cut in two
it's its forced smiley

Pál Péter HETESI

Holy Emptiness.
Jesus is sleepin' in the
Shadow of Buddha...
(translation by the author)

István VÖRÖS

DECEMBER

White Christmas. The sun
goes down over snowy coal.
And it isn't cold.
(translation by Gábor Terebess)

MESTERHÁZI Mónika (b. 1967)

Fény áll a vízen,
fut az ág, de a levél
még visszafordul

TÖRÖK Attila (b. 1967)

keményre duzzad
asszonyom illatától
egy narancsgerezd

BÉKI István (b. 1968)

Ég rügye villám,
Virágba borul a rét
Szárnyam szivárvány

BOROSS Zsuzsanna (b. 1968)

Éjjel valaki
a hóember orrába
beleharapott

GARAMSZEGI MAREK Irén (b. 1970)

kavics ha gördül,
robajló hegyek szólnak:
tedd élhetőbbé!

KIRÁLY Farkas (b. 1971)

mutáció

előbújik egy
négy és fél fejű sárkány.
mit rontottunk el -

ZSILLE Gábor (b. 1972)

Tizenhét szótag
meg páclének egy kevés
filozófia

NAGY Zopán (b. 1973)

Tegnapom: sötét
Felhők foszló hullája
holnapom: tegnap

Mónika MESTERHÁZI

Light blinks on water
The branch runs but the leave is
still turning backward

Attila TÖRÖK

Hardly expanding
from the scent of my woman
a slice of orange

István BÉKI

Thunderbolt: sky's bud
The meadow is blossoming
My ail is rainbow

Zsuzsanna BOROSS

Someone in the night
has been biting into the
nose of the snowman

Irén GARAMSZEGI MAREK

rolling pebbles
a mountain's chrashing to call:
Make it liveable!
(translation by the author)

Farkas KIRÁLY

mutation

here appears a
four and half headed dragon.
what mistake we made?

Gábor ZSILLE

Seventeen syllabus
and for marination a
small phylosophy

Zopán NAGY

My yesterday: dark
clouds' frayed corpse, my tomorrow
is my yesterday

BODAI-Soós Judit (b. 1974)

gyermekkezekkel
hófehér papírlapok
porrá foszlanak

MÓCZÁR Csaba (b. 1974)

Szomjazom szerelmed

Vaginád duzzadt
barack. Belekortyolok
kéjes nedvébe

HÉTVÁRI Andrea (b. 1975)

hópehely ágyon
lángolva perdül tovább
búzaszem álma

AUTH Szilvia (b. 1979)

szatorid késik
—látod— hiába múltak
el évtizedek

DÁNYI Dániel (b. 1980)

göcsörtös vén tölgy
kis csemetére hajol
biztos pedofil

KÉPES Gábor (b. 1980)

Haiku-lánc Lilláról

ketten keringünk
csöppnyi emléküink is csak
sms-ben él

DOMONKOS Marcell (b. 1982)

Téli festővásznán
fehér fantomként látom
leheletemet

Judit BODAI-Soós

from the children's hands
the snow white paper pieces
fall into powder

Csaba MÓCZÁR

Longing for your love

Your vagina is
a swelled apricot. I taste
its erotic drops

Andrea HÉTVÁRI

on bed of snowflake
is spinning away in flames
dream of the wheat seed

Szilvia AUTH

your satori is
late—see—decades of years
faded away in vain
(translation by the author)

Dániel DÁNYI

knotty old oak tree
bends over a small seedling
sure, pedophyl!

Gábor KÉPES

Haiku-chain about Lilla

we two were waltzing
our tiny memory
lives in SMS

Marcell DOMONKOS

On winter canvas
I am looking my deep breath
as a white phantom

CZIFRA Adrienn (b. 1989)

magányos reggel —
vázililiom szirma
bútól harmatos

szegény kapuján
csak a szél kukucskál be —
nincs mit elfújni

.

Adrienn CZIFRA

a lonely morning
petals of water lily
dewy from sadness

On the poor men's door
only the wind's peeping in
nothing to blow out